

**508-534 Ulysse et Pénélope (6)**  
**Les confidences de Pénélope**  
**Dilemmes et insomnies : que faire ?**

Τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε περίφρων Πηνελόπεια ·

« Ξεῖνε , τὸ μὲν σ' ἔτι τυτθὸν ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτή ·  
καὶ γὰρ δὴ κοίτοιο τάχ' ἔσσεται ἡδέος ὥρη , 510

ὄντινά γ' ὕπνος ἔλοι γλυκερός , καὶ κηδόμενόν περ .

Αὐτὰρ ἐμοὶ καὶ πένθος ἀμέτρητον πόρε δαίμων ·

ἤματα μὲν γὰρ τέρπομ' ὄδυρομένη , γοόωσα ,  
ἐς τ' ἐμὰ ἔργ' ὀρόωσα καὶ ἀμφιπόλων ἐνὶ οἴκῳ ·  
αὐτὰρ ἐπὴν νύξ ἔλθη , ἔλθῃσι τε κοῖτος ἅπαντας , 515

κεῖμαι ἐνὶ λέκτρῳ , πυκινὰ δέ μοι ἀμφ' ἀδινὸν κῆρ  
ὄξεϊται μελεδῶνες ὄδυρομένην ἐρέθουσιν .

Ὡς δ' ὅτε Πανδαρέω κούρη , χλωρηῆς ἀηδῶν ,

καλὸν ἀεΐδησιν ἔαρος νέον ἰσταμένοιο ,  
δενδρέων ἐν πετάλοισι καθεζομένη πυκινοῖσιν , 520

ἢ τε θαμὰ τρωπῶσα χεεὶ πολυηχέα φωνήν ,

παῖδ' ὀλοφυρομένη Ἴτυλον φίλον , ὃν ποτε χαλκῶ

κτεῖνε δι' ἀφραδίας , κοῦρον Ζήθιοιο ἄνακτος ·

ὥς καὶ ἐμοὶ δίχα θυμὸς ὀρώρεται ἔνθα καὶ ἔνθα ,  
ἠὲ μένω παρὰ παιδὶ καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσω , 525

κτῆσιν ἐμήν , δμῶάς τε καὶ ὑπερεφές μέγα δῶμα ,

εὐνήν τ' αἰδομένη πόσιος δήμοιό τε φῆμιν ·

ἢ ἤδη ἄμ' ἔπωμαι Ἀχαιῶν ὅστις ἄριστος

μνᾶται ἐνὶ μεγάροισι , πορῶν ἀπερείσια ἔδνα .

Παῖς δ' ἐμὸς ἕως μὲν ἔην ἔτι νήπιος ἠδὲ χαλίφρων , 530

γήμασθ' οὐ μ' εἶα πόσιος κατὰ δῶμα λιποῦσαν ·

νῦν δ' ὅτε δὴ μέγας ἐστὶ καὶ ἥβης μέτρον ἰκάνει ,

καὶ δὴ μ' ἀρᾶται πάλιν ἐλθέμεν ἐκ μεγάροιο ,

κτῆσιος ἀσχαλόων , τήν οἱ κατέδουσιν Ἀχαιοί .

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : ( sauf vocabulaire vu v 308-507)**

ἄρχω + G <sup>1</sup>: ( ἄρξω , ἤρξα , ἤρξα ; *prft. MP ἤρξμαι ; part. aor. M ἀρξάμενος* ) : commencer ;

ἔτι <sup>1</sup>: encore

τυτθόν : un petit peu

ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί ( με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / *hom ἐμεῖο / ἐμεῦ / ἐμέθεν* , ἐμοί ) <sup>1</sup>:

moi, je ;

εἶρομαι : ( *Hom. : futur εἰρήσομαι* ) : demander, poser des questions

### 510

γάρ <sup>1</sup>: **1** car, en effet ; **2** dans un dialogue, a svt valeur de confirmation : oui, car ou non, car ;

c'est que ... ; // γὰρ δὴ : oui, car;

κοῖτος , κοίτου (ὁ) : **1** la couche ; **2** par métonymie, le sommeil ; / *G hom κοίτοιο*

εἶμι <sup>1</sup>: être (*impft* : ἦ ( ἦν ) , ἦσθα , ἦν - *hom ἦην* , ἦεν - ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *f ἔσομαι ; inf pr*

*εἶναι, inf futur : ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; impératif ἴσθι ; part pr ὦν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν ,*

*ὄντος* ) ; // formes homériques : *pr 2<sup>ème</sup> p sg εἰς / ἐσσί* , *3<sup>ème</sup> p pl ἔασιν* ; *impf érique ἦα* , *3<sup>ème</sup> p*

*sg ἔην / ἦην* ; *f 3<sup>ème</sup> p sg ἔσεται / ἔσσειται* ; *subj 3<sup>ème</sup> p sg ἔη* ; *opt pr 3<sup>ème</sup> p sg ἔοι* ; *inf pr ἔμεν /*

*ἔμμεν / ἔμενα / ἔμμενα* ; *part pr ἐών , ἐόντος*; *imparfait itératif epq et ionien ἔσκε* ;

ἡδύς , ἡδεῖα , ἡδύ <sup>2</sup>: ( *G masc et neutre ἡδέος* ) : doux

ῶρα , ῶρας (ἡ) <sup>3</sup>: moment ; / *hom ῶρη , ης* ;

ὅστις , ἧτις , ὅ τι / ὅτι / ὅτι ( *A m sg ὄντινα , datif ὄτω* ) <sup>1</sup>: relatif indéfini : qui, celui qui, celle

qui, ce qui ;

*ὄντινα antécédent s e τούτω*

αἰρέω / αἰρέω <sup>1</sup>: ( *αἰρήσω , εἶλον , ἦρηκα* ; *3<sup>ème</sup> p sg aor 2 ἐρῶ : ἔλε* ; *inf aor ἐλεῖν , part. aor. :*

*ἐλών , ἐλοῦσα , ἐλόν*; *subj aor ἔλη , hom ἔλησι* ; *opt aor 3<sup>ème</sup> p sg ἔλοι* ; ) : s'emparer de,

prendre ;

γλυκύς , γλυκεῖα , γλυκύ / γλυκερός , ά , όν : doux

καίπερ / καί ... περ + *part* <sup>3</sup>: quoique, bien que, même si , tout ... que tu sois ;

κήδομαι : ( *part pr κηδόμενος* ) : avoir du souci ; s'affliger, être triste ;

πένθος , πένθους (τό) <sup>4</sup>: la douleur

ἀμέτρητος , ος , ον : sans mesure

δαίμων , δαίμονος (ό,ή) <sup>2</sup>: **1** la divinité, le dieu ; **2** le destin (*plutôt mauvais*) ;

ἡμαρ , ἡματος (τό) : *hom* : le jour ; // *κατ' ἡμαρ* : jour après jour, au jour le jour ;

*ἡματα* : *A de durée*

τέρπομαι (*aor 2 ἐτάρφθην ; aor 2 sans augm 3<sup>ème</sup> p sg τάρφθη*) : être charmé de, jouir de, se réjouir de (+*D* ou *part.*) ;

*τέρπομαι* : certains, devant le choc des termes, (A.Pierron) pensent qu'il y a métathèse, et que *τέρπομαι* est mis pour *τρέπομαι* « je me détourne », « je me distrais »

*ὀδύρομαι* : se lamenter, se plaindre ; pleurer ;

*γοάω* / *γοῶ* / et *γοόω* ( *part pr hom γοόων, γοόωσα* ) / *γοῶ* : gémir, pleurer qqn, se lamenter sur

*ὀράω* / *ὀρῶ* <sup>1</sup>: ( *ὄψομαι* , *εἶδον* , *έώρακα* / *έώρακα* ; *impft* : *έωρῶν* ; *part pr f sg hom ὀρόωσα* ; *aor 2 hom sans augment ἴδον*, *M ἰδόμην* ; *inf aor* : *ἰδεῖν* , *M προέτ. ἴδεσθαι* , *part aor ἰδών* ) : jeter ses regards ou sa pensée vers (*εἰς* +A), songer à ;

*ὀδυρομένη γοόωσα ὀρόωσα* : participes à valeur concessive

*ἀμφίπολος* , *ἀμφιπόλου* (ή) : servante

*ἀμφιπόλων* : *ἐς ἀμφιπόλων <ἔργα>* tiré de *ἔς τ' ἐμὰ ἔργα qui précède* ; *ἐνὶ οἴκῳ* : se rapporte à *ἀμφιπόλων*

### 515

*ἐπὶν* / *ἐπὶν* / *ἐπειδὴν* : quand, dès que

*κειῖμαι* <sup>1</sup>: ( *3<sup>ème</sup> p sg pr κεῖται*; *κεῖτ' = ἔκειτο* ) : être allongé, au repos ; être couché ;

*λέκτρον* , *λέκτρον* (τό) <sup>2</sup>: le lit

*ἀμφί* + A <sup>2</sup>: autour de ;

*ἀδινόν* : fortement, fermement

*κῆρ* , *κηρός* (τό) : le cœur (*attention à l'accentuation*)

*ὄξύς* , *ὄξεια* , *ὄξύ* : aigu, pointu

*μελεδών* , *μελεδῶνος* (ή) : le souci, le soin

*ἐρέθω* : irriter, inquiéter

*construction* : *ὡς ὅτε ... ὡς* ( v 524 ) : classique comparaison homérique

*Πανδάρεος*, *Πανδαρέου* (ὀ) : Pandaréos, père d'Aédon / G hom *Πανδαρέω*

*χλωρηῖς* , *χλωρηίδος* : *adj f*: qui chante dans la verdure

*Ἀηδών* , *Ἀηδόνας* (ή) : Aédon , mère d'Itylos, et qui le tua par méprise, en voulant tuer le fils de sa belle-soeur Dioné ; ( *ἄηδών* , *ἄηδόνας* (ή) : le rossignol )

*καλόν* : neutre *adv* : de belle manière

*ᾄδω* / *ἀείδω* (*subj 3<sup>ème</sup> p epq ἀείδησιν* ) : chanter

*ἔαρ* , *ἔαρος* (τό) : le printemps

*νέον*: *adv* . : nouvellement, depuis peu

*ἴσταμαι* <sup>1</sup>: ( *στήσομαι* , *ἔστην* , *ἔστηκα* , *pl que pft 3<sup>ème</sup> p pl ἔστασαν* , *inf ἴστασθαι* , *part pr ἰστάμενος* , *part pft P ἑστηώς* , *ἑστώς* ): **a**) s'établir ; **b**) surgir, naître, arriver, commencer ;

ἔαρος νέον ἵσταμένοιο : *G abs*

### 520

δένδρον , δένδρου (τό): l'arbre ; / *hom δένδρεον* ; *G pl δενδρέων* ;

πέταλον , ου (τό) : la feuille ; / *D pl hom πετάλοισι* ;

καθέζομαι : s'asseoir, être assis, être installé, séjourner

θαμά : *adv.* : en grande quantité ; souvent ;

τροπάω / τροπῶ : ( *part pr fém. τροπῶσα* ) : tourner, faire tourner, retourner

χέω : ( *érg χεύω , part χέων, χέοντος, χέουσα, χεούσης* ) : verser, répandre

πολυηχής , ἦς, ἔς : aux sons variés, aux nombreuses variations ;

φωνή , φωνῆς (ή) <sup>3</sup>: le son de la voix, le chant ;

*φωνήν complète à la fois τροπῶσα et χέει*

ὀλοφύρομαι : ( *part pr ὀλοφυρόμενος ; part aor ὀλοφυράμενος ; aor 2<sup>ème</sup> pers hom*

*ὀλοφύραο* ) : + A : se lamenter sur qqn, déplorer ;

Ἴτυλος , Ἴτύλου (ὀ) : Itylos

ποτέ (*encl*) <sup>1</sup>: un jour, naguère, jadis

κτείνω <sup>1</sup>: ( *κτενῶ , ἔκτεινα /poét ἔκτανον , ἔκτονα ; 3<sup>ème</sup> p sg aor hom ss augm κτεῖνε ; part futur à sens final κτενῶν ; aor ἐργ ἔκταν ; subj aor hom : κτείνωμι ;* ) : tuer, mettre à mort ;

διά + G <sup>1</sup>: ( *élidé : δι'* ) : sous l'effet de, à cause de, par ;

ἀφραδίη , ης (ή) : ( *A pl hom ἀφραδίας* ) : irréflexion, imprudence, folie, égarement

κόρος 2 / κοῦρος , κόρου (ὀ) : enfant ;

Ζῆθος , Ζήθου (ὀ) : Zéthos, fils de Zeus et d'Antiope, fonda Thèbes avec son frère Amphion ; /

*G hom Ζήθιοι* ;

δίχα : *adv.* : en deux parties ; entre deux partis ;

### 525

*ἠέ interrogatif de l'interrogation double, préparée par δίχα, repris par ἦ v 528*

μένω <sup>1</sup>: ( *μενῶ , ἔμεινα , μεμένηκα* ) : rester, demeurer

ἔμπεδα : *neutre adv.* fermement, solidement ; constamment, sans arrêt,

φυλάσσω / φυλάττω <sup>1</sup>: ( *aor ἐφύλαξα impf ἐφύλαττον* ) : veiller sur, garder, surveiller, protéger ;

κτῆσις , κτήσεως (ή) : les biens ;

ὑπερεφής , ἦς, ἔς : au toit élevé

αἰδομαι ( *part pr αἰδόμενος* ) : avoir du respect, des égards pour, respecter ;

δῆμος , δήμου (ὀ) <sup>1</sup>: *I* le peuple

φήμις , φήμιος (ή) : ( *A φῆμιν* ) : *I* l'assemblée délibérante ; *2* la voix, la volonté ;

ἤ<sup>1</sup> : est-ce que ?

ἔπομαι<sup>3</sup> : +D : suivre

Ἀχαιός, Ἀχαιοῦ (ὁ) : l'Achéen

*constr* Ἀχαιῶν ὅστις = ἔπομαι <τούτω> Ἀχαιῶν ὅστις

ἄριστος, η, ον : le plus brave, le meilleur

μνάομαι / μνῶμαι : désirer, désirer comme femme, courtiser, rechercher en mariage ;

μνᾶται (3<sup>ème</sup> p sg) : verbe pris abs'

ἄπερείσιος, α, ον : sans limite, immense

ἔδνα, ἔδνων (τά) : les présents de noce ;

### 530

ἕως<sup>2</sup> : tant que

νήπιος, α, ον : *adj.* tout petit, enfant ;

χαλίφρων, ων, ον : irréfléchi :

γαμέομαι, γαμοῦμαι<sup>2</sup> : (*inf aor 2 γήμασθαι*) : se marier, épouser (*pour la femme*), être prise pour compagne ou épouse ;

οὔ μ' εἶα : ne me permettait pas = m'empêchait de ; κατὰ ... λιποῦσαν : tmèse

καταλείπω<sup>1</sup> : ( καταλείψω, κατέλιπον, καταλέλοιπα ; *impf* : κατέλειπον ; *part aor* καταλιπών ; *part. pft. P καταλελειμμένος* ) : + A laisser, laisser derrière soi, abandonner ;

ἦβη, ἦβης (ἦ) : jeunesse, vigueur, fleur de l'âge

μέτρον, μέτρου (τό) : **1** la mesure, la juste mesure (*d'un vers, par ex.*) ; **3** la mesure (*temps*), le temps ;

πάλιν<sup>1</sup> : en sens inverse, en faisant route inverse

ἔρχομαι<sup>1</sup> : ( ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα ; *aor epq* ἦλυθον ; *inf aor* ἐλθεῖν / *hom* ἐλθέμεν ; *subj aor 3<sup>ème</sup> p sg* ἔλθῃ ; *part pft épique* εἰληλουθώς ) : aller

κτήσιος : génitif de cause

ἀσχαλάω / ἀσχαλώω / ἀσχαλῶ : être irrité, être fâché ; +G : être irrité de

κατέδω : (*f* κατέδομαι) : dévorer

### Vocabulaire alphabétique :

ἀδινόν : fortement, fermement

ᾄδω / αἰείδω (*subj 3<sup>ème</sup> p epq* αἰείδησιν) : chanter

Ἀηδών, Ἀηδόνοσ (ἦ) : Aédon, mère d'Itylos, et qui le tua par méprise, en voulant tuer le fils de sa belle-soeur Dioné ; ( ἀηδών, ἀηδόνοσ (ἦ) : le rossignol )

αἰδομαι (*part pr* αἰδόμενοσ) : avoir du respect, des égards pour, respecter ;

αἰρέω / αἰρῶ <sup>1</sup>: ( αἰρήσω , εἶλον , ἤρηκα ; 3<sup>ème</sup> p sg aor 2 ἐρῃ : ἔλε ; inf aor ἐλεῖν , part. aor. : ἐλών , ἐλοῦσα , ἐλόν ; subj aor ἔλη , hom ἔλησι ; opt aor 3<sup>ème</sup> p sg ἔλοι ; ) : s'emparer de, prendre ;

ἀμέτρητος , ος , ον : sans mesure

ἀμφί + A <sup>2</sup>: autour de ;

ἀμφίπολος , ἀμφιπόλου (ή) : servante

ἀπερείσιος , α , ον : sans limite, immense

ἄριστος , η , ον : le plus brave, le meilleur

ἄρχω + G <sup>1</sup>: ( ἄρξω , ἤρξα , ἤρξα ; pft. MP ἤρξαι ; part. aor. M ἀρχάμενος ) : commencer ;

ἀσχαλάω / ἀσχαλώω / ἀσχαλῶ : être irrité, être fâché ; +G : être irrité de

ἀφραδία , ης (ή) : ( A pl hom ἀφραδίας ) : irréflexion, imprudence, folie, égarement

Ἀχαιός , Ἀχαιοῦ (ό) : l'Achéen

γαμέομαι , γαμοῦμαι <sup>2</sup>: ( inf aor 2 γήμασθαι ) : se marier, épouser (pour la femme), être prise pour compagne ou épouse ;

γάρ <sup>1</sup>: **1** car, en effet ; **2** dans un dialogue, a svt valeur de confirmation : oui, car ou non, car ; c'est que ... ; // γάρ δή : oui, car;

γλυκός , γλυκεῖα , γλυκύ / γλυκερός , ά , όν : doux

γοάω / γοῶ / et γοόω ( part pr hom γοόων , γοόωσα ) / γοῶ : gémir, pleurer qqn, se lamenter sur

δαίμων , δαίμονος (ό,ή) <sup>2</sup>: **1** la divinité, le dieu ; **2** le destin (*plutôt mauvais*) ;

δένδρον , δένδρου (τό): l'arbre ; / hom δένδρεον ; G pl δενδρέων ;

δῆμος , δήμου (ό) <sup>1</sup>: **1** le peuple

διά + G <sup>1</sup>: (élidé : δι' ) : sous l'effet de, à cause de, par ;

δίχα : adv. : en deux parties ; entre deux partis ;

ἔαρ , ἔαρος (τό) : le printemps

ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί ( με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / hom ἐμεῖο / ἐμεῦ / ἐμέθεν , ἐμοί ) <sup>1</sup>: moi, je ;

ἔδνα , ἔδνων (τά) : les présents de noce ;

εἶμι <sup>1</sup>: être (impft : ἦ ( ἦν ) , ἦσθα , ἦν - hom ἦην , ἦεν - ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; f ἔσομαι ; inf pr εἶναι , inf futur : ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; impératif ἴσθι ; part pr ὦν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος ) ; // formes homériques : pr 2<sup>ème</sup> p sg εἰς / ἐσσί , 3<sup>ème</sup> p pl ἔασιν ; impf érique ἦα , 3<sup>ème</sup> p sg ἔην / ἦην ; f 3<sup>ème</sup> p sg ἔσεται / ἔσσειται ; subj 3<sup>ème</sup> p sg ἔη ; opt pr 3<sup>ème</sup> p sg ἔοι ; inf pr ἔμεν / ἔμμεν / ἔμενα / ἔμμενα ; part pr ἐών , ἐόντος ; imparfait itératif epq et ionien ἔσκε ; εἶρομαι : ( Hom. : futur εἰρήσομαι ) : demander, poser des questions

ἔμπεδα : *neutre adv.* fermement, solidement ; constamment, sans arrêt,

ἐπὶν / ἐπὶν / ἐπειδάν : quand, dès que

ἔπομαι <sup>3</sup>: +D : suivre

ἐρέθω : irriter, inquiéter

ἔρχομαι <sup>1</sup>: ( ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ; *aor epq ἦλυθον ; inf aor ἐλθεῖν / hom ἐλθέμεν ; subj aor 3<sup>ème</sup> p sg ἔλθη ; part pft épique εἰληλουθώς* ) : aller

ἔτι <sup>1</sup>: encore

ἔως <sup>2</sup>: tant que

Ζῆθος , Ζήθου (ὁ) : Zéthos, *filis de Zeus et d'Antiope, fonda Thèbes avec son frère Amphion ; / G hom Ζήθιοιο ;*

ἦ <sup>1</sup>: est-ce que ?

ἦβη , ἦβης (ῆ) : jeunesse, vigueur, fleur de l'âge

ἠδύς , ἠδεῖα , ἠδύ <sup>2</sup>: (*G masc et neutre ἠδέος*) : doux

ἦμαρ , ἡματος (τό) : *hom* : le jour ; // κατ' ἦμαρ : jour après jour, au jour le jour ;

θαμά : *adv.* : en grande quantité ; souvent ;

ἵσταμαι <sup>1</sup>: ( *στήσομαι , ἔστην , ἔστηκα , pl que pft 3<sup>ème</sup> p pl ἔστασαν , inf ἵστασθαι , part pr ιστάμενος , part pft P ἐστηώς , ἐστώς* ) : **a**) s'établir ; **b**) surgir, naître, arriver, commencer ;

Ἴτυλος , Ἰτύλου (ὁ) : Itylos

καθέζομαι : s'asseoir, être assis, être installé, séjourner

καίπερ / καί ... περ + *part* <sup>3</sup>: quoique, bien que, même si, tout ... que tu sois ;

καλόν : *neutre adv.* : de belle manière

καταλείπω <sup>1</sup>: ( *καταλείπω , κατέλιπον , καταλέλοιπα ; impf : κατέλειπον ; part aor καταλιπών ; part. pft. P καταλελειμμένος* ) : + *A* laisser, laisser derrière soi, abandonner ;

κατέδω : (*f* *κατέδομαι*) : dévorer

κειῖμαι <sup>1</sup>: ( *3<sup>ème</sup> p sg pr κεῖται ; κεῖτ' = ἔκειτο* ) : être allongé, au repos ; être couché ;

κήδομαι : ( *part pr κηδόμενος* ) : avoir du souci ; s'affliger, être triste ;

κῆρ , κηρός (τό) : le cœur (*attention à l'accentuation*)

κοῖτος , κοίτου (ὁ) : **1** la couche ; **2** *par métonymie*, le sommeil ; / *G hom κοίτοιο*

κόρος <sup>2</sup> / κοῦρος , κόρου (ὁ) : enfant ;

κτείνω <sup>1</sup>: ( *κτενῶ , ἔκτεινα /poét ἔκτανον , ἔκτονα ; 3<sup>ème</sup> p sg aor hom ss augm κτεῖνε ; part futur à sens final κτενῶν ; aor epq ἔκταν ; subj aor hom : κτείνωμι ;* ) : tuer, mettre à mort ;

κτῆσις , κτήσεως (ῆ) : les biens ;

λέκτρον , λέκτρον (τό) <sup>2</sup>: le lit

μελεδῶν , μελεδῶνος (ῆ) : le souci, le soin

μένω <sup>1</sup>: ( *μενῶ* , *ἔμεινα* , *μεμένηκα* ) : rester, demeurer  
μέτρον , μέτρου (τό) : **1** la mesure, la juste mesure (*d'un vers, par ex.*) ; **3** la mesure (*temps*), le temps ;  
μνάομαι / μνῶμαι : désirer, désirer comme femme, courtiser, rechercher en mariage ;  
νέον: *adv.* : nouvellement, depuis peu  
νήπιος , α, ον : *adj.* tout petit, enfant ;  
ὀδύρομαι : se lamenter, se plaindre ; pleurer ;  
ὀλοφύρομαι : (*part pr ὀλοφυρόμενος ; part aor ὀλοφυράμενος ; aor 2<sup>ème</sup> pers hom ὀλοφύραο*) : + A : se lamenter sur qqn, déplorer ;  
ὀξύς , ὀξεῖα , ὀξύ : aigu, pointu  
ὀράω / ὀρῶ <sup>1</sup>: ( *ὄψομαι* , *εἶδον* , *έώρακα* / *έώρακα* ; *impft* : *έωρῶν* ; *part pr f sg hom ὀρόωσα* ; *aor 2 hom sans augment ἴδον* , *M ἰδόμεν* ; *inf aor* : *ἰδεῖν* , *M poét. ἴδεσθαι* , *part aor ἰδών* ) : jeter ses regards ou sa pensée vers (εἰς +A), songer à ;  
ὅστις , ἧτις , ὅ τι / ὅτι / ὅτι (*A m sg ὄντινα , datif ὄτω*) <sup>1</sup>: *relatif indéfini* : qui, celui qui, celle qui, ce qui ;  
πάλιν <sup>1</sup>: en sens inverse, en faisant route inverse  
Πανδάρεος, Πανδαρέου (ὁ) : Pandaréos, *père d'Aédon* / *G hom Πανδαρέω*  
πένθος , πένθους (τό) <sup>4</sup>: la douleur  
πέταλον , ου (τό) : la feuille ; / *D pl hom πετάλοισι* ;  
πολυηχής , ἦς, ἔς : aux sons variés, aux nombreuses variations ;  
ποτέ (*encl*) <sup>1</sup>: un jour, naguère, jadis  
τέρπομαι (*aor 2 ἐτάρφθην ; aor 2 sans augm 3<sup>ème</sup> p sg τάρφθη*) : être charmé de, jouir de, se réjouir de (+D ou *part.*) ;  
τροπάω / τροπῶ : (*part pr fém. τροπῶσα*) : tourner, faire tourner, retourner  
τυτθόν : un petit peu  
ὕπερεφής , ἦς, ἔς : au toit élevé  
φῆμις , φήμιος (ῆ) : ( A φῆμιν ) : **1** l'assemblée délibérante ; **2** la voix, la volonté ;  
φυλάσσω / φυλάττω <sup>1</sup>: ( *aor ἐφύλαξα impf ἐφύλαττον* ) : veiller sur, garder, surveiller, protéger ;  
φωνή , φωνῆς (ῆ) <sup>3</sup>: le son de la voix, le chant ;  
χαλίφρων , ων, ον : irréfléchi:  
χέω : (*έρq χεύω , part χέων, χέοντος, χέουσα, χεούσης*) : verser, répandre  
χλωρηῖς , χλωρηίδος : *adj f*: qui chante dans la verdure  
ῶρα , ῶρας (ῆ) <sup>3</sup>: moment ; / *hom ῶρη , ης* ;

**Vocabulaire par ordre de fréquence :****Fréquence 1 :**

αἰρέω / αἰρῶ<sup>1</sup>: ( αἰρήσω , εἶλον , ἥρηκα ; 3<sup>ème</sup> p sg aor 2 ἐρῶ : ἔλε ; inf aor ἐλεῖν , part. aor. : ἐλών , ἐλοῖσα , ἐλόν ; subj aor ἔλη , hom ἔλησι ; opt aor 3<sup>ème</sup> p sg ἔλοι ; ) : s'emparer de, prendre ;

ἄρχω + G<sup>1</sup>: ( ἄρξω , ἥρξα , ἥρχα ; pft. MP ἥρημαι ; part. aor. M ἀρξάμενος ) : commencer ;

γάρ<sup>1</sup>: **1** car, en effet ; **2** dans un dialogue, a svt valeur de confirmation : oui, car ou non, car ; c'est que ... ; // γὰρ δὴ : oui, car ;

δῆμος , δήμου (ὁ)<sup>1</sup>: **1** le peuple

διά + G<sup>1</sup>: (ἐλιδέ : δι' ) : sous l'effet de, à cause de, par ;

ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί ( με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / hom ἐμεῖο / ἐμεῦ / ἐμέθεν , ἐμοί )<sup>1</sup>: moi, je ;

εἶμι<sup>1</sup>: être (impft : ἦ ( ἦν ) , ἦσθα , ἦν - hom ἦην , ἦεν - ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; f ἔσομαι ; inf pr εἶναι , inf futur : ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; impératif ἴσθι ; part pr ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος ) ; // formes homériques : pr 2<sup>ème</sup> p sg εἶς / ἐσί , 3<sup>ème</sup> p pl ἔασιν ; impf érique ἦα , 3<sup>ème</sup> p sg ἔην / ἦην ; f 3<sup>ème</sup> p sg ἔσεται / ἔσσεται ; subj 3<sup>ème</sup> p sg ἔη ; opt pr 3<sup>ème</sup> p sg ἔοι ; inf pr ἔμεν / ἔμμεν / ἔμενα / ἔμμενα ; part pr ἐών , ἐόντος ; imparfait itératif ἐρῶ et ionien ἔσκε ;

ἔρχομαι<sup>1</sup>: ( ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ; aor ἐρῶ ἦλυθον ; inf aor ἐλθεῖν / hom ἐλθέμεν ; subj aor 3<sup>ème</sup> p sg ἔλθῃ ; part pft érique εἰληλουθώς ) : aller

ἔτι<sup>1</sup>: encore

ἦ<sup>1</sup>: est-ce que ?

ἵσταμαι<sup>1</sup>: ( στησομαι , ἔστην , ἔστηκα , pl que pft 3<sup>ème</sup> p pl ἔστασαν , inf ἵστασθαι , part pr ἱστάμενος , part pft P ἐστηώς , ἐστώς ) : **a**) s'établir ; **b**) surgir, naître, arriver, commencer ;

καταλείπω<sup>1</sup>: ( καταλείψω , κατέλιπον , καταλέλοιπα ; impf : κατέλειπον ; part aor καταλιπών ; part. pft. P καταλελειμμένος ) : + A laisser, laisser derrière soi, abandonner ;

κειῖμαι<sup>1</sup>: ( 3<sup>ème</sup> p sg pr κεῖται ; κεῖτ' = ἔκειτο ) : être allongé, au repos ; être couché ;

κτείνω<sup>1</sup>: ( κτενῶ , ἔκτεινα / ποέτ ἔκτανον , ἔκτονα ; 3<sup>ème</sup> p sg aor hom ss augm κτεῖνε ; part futur à sens final κτενῶν ; aor ἐρῶ ἔκταν ; subj aor hom : κτείνωμι ; ) : tuer, mettre à mort ;

μένω<sup>1</sup>: ( μενῶ , ἔμεινα , μεμένηκα ) : rester, demeurer

ὀράω / ὀρῶ<sup>1</sup>: ( ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἐώρακα ; impft : ἐωρῶν ; part pr f sg hom ὀρώωσα ; aor 2 hom sans augment ἴδον , M ἰδόμην ; inf aor : ἰδεῖν , M ποέτ. ἴδεσθαι , part aor ἰδών ) :

jeter ses regards ou sa pensée vers (εἰς +A), songer à ;

ὅστις , ἧτις , ὅ τι / ὅτι / ὅτι ( *A m sg ὄντινα , datif ὄτω* ) <sup>1</sup>: *relatif indéfini* : qui, celui qui, celle qui, ce qui ;

πάλιν <sup>1</sup>: en sens inverse, en faisant route inverse

φυλάσσω / φυλάττω <sup>1</sup>: ( *aor ἐφύλαξα impf ἐφύλαττον* ) : veiller sur, garder, surveiller, protéger ;

ποτέ (*encl*) <sup>1</sup>: un jour, naguère, jadis

### Fréquence 2 :

ἀμφί + A <sup>2</sup>: autour de ;

γαμέομαι , γαμοῦμαι <sup>2</sup>: ( *inf aor 2 γήμασθαι* ) : se marier, épouser (*pour la femme*), être prise pour compagne *ou* épouse ;

δαίμων , δαίμονος (ὁ,ἡ) <sup>2</sup>: **1** la divinité, le dieu ; **2** le destin (*plutôt mauvais*) ;

ἕως <sup>2</sup>: tant que

ἡδύς , ἡδεῖα , ἡδύ <sup>2</sup>: ( *G masc et neutre ἡδέος* ) : doux

λέκτρον , λέκτρον (τό) <sup>2</sup>: le lit

### Fréquence 3 :

ἔπομαι <sup>3</sup>: +D : suivre

καίπερ / καί ... περ + *part* <sup>3</sup>: quoique, bien que, même si , tout ... que tu sois ;

φωνή , φωνῆς (ἡ) <sup>3</sup>: le son de la voix, le chant ;

ῶρα , ὥρας (ἡ) <sup>3</sup>: moment ; / *hom ὄρη , ης* ;

### Fréquence 3 :

πένθος , πένθους (τό) <sup>4</sup>: la douleur

### Ne pas apprendre :

ἀδινόν : fortement, fermement

ᾄδω / ἀείδω (*subj 3<sup>ème</sup> p epq ἀείδησιν*) : chanter

Ἀηδών , Ἀηδόνοσ (ἡ) : Aédon , *mère d'Itylos, et qui le tua par méprise, en voulant tuer le fils de sa belle-soeur Dioné* ; ( *ἄηδών , ἀηδόνοσ (ἡ)* ) : le rossignol )

αἰδομαι ( *part pr αἰδόμενος* ) : avoir du respect, des égards pour, respecter ;

ἀμέτρητος , ος, ον : sans mesure

ἀμφίπολος , ἀμφιπόλου (ἡ) : servante

ἀπερείσιος , α, ον : sans limite, immense

ἄριστος , η, ον : le plus brave, le meilleur

ἀσχαλάω / ἀσχαλώω / ἀσχαλῶ : être irrité, être fâché ; +G : être irrité de

ἀφραδία , ης (ή) : ( *A pl hom ἀφραδίας* ) : irréflexion, imprudence, folie, égarement

Ἀχαιός , Ἀχαιοῦ (ὁ) : l'Achéen

γλυκύς , γλυκεῖα , γλυκύ / γλυκερός , ἄ, ὄν : doux

γοάω / γοῶ / *et* γοόω ( *part pr hom γοόων, γοόωσα* )/ γοῶ : gémir, pleurer qqn, se lamenter sur

δένδρον , δένδρου (τό) : l'arbre ; / *hom δένδρεον* ; *G pl δενδρέων* ;

δίχα : *adv.* : en deux parties ; entre deux partis ;

ἔαρ , ἔαρος (τό) : le printemps

ἔδνα , ἔδνων (τά) : les présents de noce ;

εἶρομαι : ( *Hom. : futur εἰρήσομαι* ) : demander, poser des questions

ἔμπεδα : *neutre adv.* fermement, solidement ; constamment, sans arrêt,

ἐπὶν / ἐπὶν / ἐπειδάν : quand, dès que

ἔπωμαι Ἀχαιῶν ὅστις

ἐρέθω : irriter, inquiéter

Ζήθος , Ζήθου (ὁ) : Zéthos, *fils de Zeus et d'Antiope, fonda Thèbes avec son frère Amphion* ; / *G hom Ζήθιοι* ;

ἦβη , ἦβης (ή) : jeunesse, vigueur, fleur de l'âge

ἦμαρ , ἡματος (τό) : *hom* : le jour ; // κατ' ἡμαρ : jour après jour, au jour le jour ;

θαμά : *adv.* : en grande quantité ; souvent ;

Ἴτυλος , Ἴτύλου (ὁ) : Itylos

καθέζομαι : s'asseoir, être assis, être installé, séjourner

καλόν : *neutre adv* : de belle manière

κατέδω : ( *f κατέδομαι* ) : dévorer

κήδομαι : ( *part pr κηδόμενος* ) : avoir du souci ; s'affliger, être triste ;

κῆρ , κηρός (τό) : le cœur (*attention à l'accentuation*)

κοῖτος , κοίτου (ὁ) : **1** la couche ; **2** *par métonymie*, le sommeil ; / *G hom κοίτοιο*

κόρος / κοῦρος , κόρου (ὁ) : enfant ;

κτῆσις , κτήσεως (ή) : les biens ;

μελεδών , μελεδῶνος (ή) : le souci, le soin

μέτρον , μέτρου (τό) : **1** la mesure, la juste mesure (*d'un vers, par ex.*) ; **3** la mesure (*temps*), le temps ;

μνάομαι / μνῶμαι : désirer, désirer comme femme, courtiser, rechercher en mariage ;

νέον: *adv.* : nouvellement, depuis peu

νήπιος , α, ον : *adj.* tout petit, enfant ;

ὀδύρομαι : se lamenter, se plaindre ; pleurer ;

ὀλοφύρομαι : (*part pr ὀλοφυρόμενος ; part aor ὀλοφυράμενος ; aor 2<sup>ème</sup> pers hom ὀλοφύραο*) : + A : se lamenter sur qqn, déplorer ;

ὀξύς , ὀξεῖα , ὀξύ : aigu, pointu

Πανδάρεος, Πανδαρέου (ὀ) : Pandaréos, *père d'Aédon / G hom Πανδαρέω*

πέταλον , ου (τό) : la feuille ; / *D pl hom πετάλοισι* ;

πολυηχής , ἥς, ἑς : aux sons variés, aux nombreuses variations ;

τέρπομαι (*aor 2 ἐτάρφθην ; aor 2 sans augm 3<sup>ème</sup> p sg τάρφθη*) : être charmé de, jouir de, se réjouir de (+*D ou part.*) ;

τροπᾶω / τροπῶ : (*part pr fém. τροπῶσα*) : tourner, faire tourner, retourner

τυτθόν : un petit peu

ὑπερεφής , ἥς, ἑς : au toit élevé

φήμις , φήμιος (ή) : ( A φῆμιν) : **1** l'assemblée délibérante ; **2** la voix, la volonté ;

χαλίφρων , ων, ον : irréfléchi:

χέω : (*érg χεύω , part χέων, χέοντος, χέουσα, χεούσης*) : verser, répandre

χλωρηίς , χλωρηίδος : *adj f* : qui chante dans la verdure

### **Grammaire :**

L'interrogation

Le subjonctif délibératif

**Comparaison de traductions :**

(...) ἢ τε θαμὰ τρωπῶσα χέει πολυηχέα φωνήν ,  
 παῖδ' ὀλοφυρομένη Ἴτυλον φίλον , ὄν ποτε χαλκῷ  
 κτεῖνε δι' ἀφραδίας , κοῦρον Ζήθοιο ἄνακτος ·  
 ὦς καὶ ἐμοὶ δίχα θυμὸς ὀρώρεται ἔνθα καὶ ἔνθα (...)

*Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :*

(...) ses roulades pressées emplissent les échos ; elle pleure Itylos, l'enfant du roi Zéthos, ce fils qu'en sa folie, son poignard immola ... c'est ainsi que mon coeur tirailé se déchire (...)

*Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961 )*

(...) elle répand d'une voix infiniment variée des roulades pressées, pleurant sur son fils, son cher Itylos, enfant du roi Zéthos, qu'un jour avec le bronze elle tua par méprise ; de même, mon coeur est tirailé par deux sentiments qui s'opposent.

*Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :*

(...)

Elle répand sur tous les tons ses roulades pressées,  
 Pleurant sur son cher Itylos, ce fils du roi Zéthos,  
 Qu'un jour avec le bronze elle avait tué par méprise :  
 C'est ainsi que mon coeur se sent tirailé en tous sens.